

O passi sparsi, o pensier vaghi e pronti

Petrarca 161.szonett

Andrea Gabrieli

Ó, tétova léptek,

Canto

O pas - si spar - si,

Canto secondo

O O pas - si spar -

Alto terzo

O pas - si spar - si, O pas - si spar -

Tenore

O pas - si spar - - - - -

Alto

O O pas - si spar - si,

Basso terzo

O pas - si spar -

Quinto

Alto secondo

Tenore terzo

Basso secondo

Tenore secondo

Basso

ó, makacs emlék

5

C. I. o te - na - ce me - mo - ria, o

C. II. si, o te - na - ce me -

A. III. si, o te - na - ce me -

T. I. si, o te - na - ce me - mo - ria, o

A. I. o te - na - ce me - mo - ria, o fier ar - do -

B. III. si, o te - na - ce me -

ó, kóbor és [mindenre] kész gondolatok

5

Q o pen - sier' va - ghi_e pron - ti,

A. II. o pen - sier' va - ghi_e pron - ti,

T. III. o pen - sier' va - ghi_e pron - ti,

B. II. o pen - sier' va - ghi_e pron - ti,

T. II. o pen - sier' va - ghi_e pron - ti,

B. I. o pen - sier' va - ghi_e pron - ti,

ó, vad lángolás

ó, erős vágy

C. I. fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si -

C. II. mo - ria, o fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si - re,

A. III. mo - ria, o fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si - - -

T. I. fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si - - - re,

A. I. re, fier ar - do - re, o pos - sen - te de -

B. III. mo - ria, o fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si -

ó, erős vágy

Q. o pos - sen - te de - si - re,

A. II. o pos - sen - te de - si - re,

T. III. o pos - sen - te de - si -

B. II. o pos - sen - te de - si - re,

T. II. o pos - sen - te de - si - re,

B. I. o pos - sen - te de - si - re,

14

C. I. re, o oc - chi

C. II. o oc - chi miei,

A. III. re, o oc - chi miei, o

T. I. o oc - chi miei,

A. I. si - re, o oc - chi miei,

B. III. re, o

ó, gyenge szív

14

Q. o de - bil co - re,

A. II. o de - bil co - re, o oc - chi

T. III. re, o de - bil co - re, o oc - chi

B. II. o de - bil co - re, o oc -

T. II. o de - bil co - re, o oc - chi miei,

B. I. o de - bil co - re, o oc - chi miei,

már nem is szemek vagytok, hanem források

19

C. I. miei, oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

19

C. II. oc - chi non gia, ma fon - ti!

19

A. III. oc - chi miei, oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

19

T. I. oc - chi non gia, ma fon - ti!

19

A. I. oc - chi non gia, ma fon - ti!

19

B. III. oc - chi miei, oc - chi non gia, ma fon - ti!

19

Q. o oc - chi miei, oc - chi non gia, ma fon - ti! O

19

A. II. miei, oc - chi non gia, ma fon - ti! O

19

T. III. miei, oc - chi non gia, ma fon - ti! O

19

B. II. - chi miei, oc - chi non gia, ma fon - ti! O

19

T. II. oc - chi non gia, ma fon - ti! O

19

B. I. oc - chi non gia, ma fon - ti! O

*ó, amely egyedül tanít kettős értékkel/
ó léptek, amelyek e kettős értékhez vezetnek*

23

C. I.

o so - la_in - se - gn'al ge - mi - no va -

C. II.

o so - la o so - la_in - se -

A. III.

o so - la_in - se - gn'al ge - mi - no va -

T. I.

o so - la_in - se - gn'al ge - mi - no

A. I.

o so - la_in - se - gn'al ge - mi -

B. III.

o so - la_in - se - gn'al ge - mi - no va -

ó, lombok, a méltó homlok díszei

23

Q

fron - d',ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

A. II.

fron - d',ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

T. III.

fron - d',ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

B. II.

fron - d',ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

T. II.

fron - d',ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

B. I.

fron - d',ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

28

C I. lo - re!

28

C II. gn'al ge - mi-no va - lo - re!

28

A III. lo - re!

28

T I. va - lo - re!

28

A I. no va-lo - re!

28

B III. lo - re!

28

Q. *Ó, fáradtságos élet,* *ó, édes tévelygés*

O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

A II. O fa-ti-co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

T III. O fa-ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

B II. O fa-ti-co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

T II. O fa-ti-co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

B I. O fa-ti-co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

amely titeket keres

33

C I. che mi fa - t'ir cer-can - do

33

C II. che mi fa - t'ir cer-can - do

33

A III. che mi fa - t'ir cer-can - do

33

T I. che mi fa - t'ir cer-can - do

33

A I. che mi fa - t'ir cer-can - do

33

B III. che mi fa - t'ir cer-can - do

lejtök és hegyek

33

Q re, che mi fa - t'ir cer - can-do piag-ge_e mon - ti!

33

A II. re, che mi fa - t'ir cer - can-do piag-ge_e mon - ti!

33

T III. - re, che mi fa - t'ir cer - can-do piag-ge_e mon - ti!

33

B II. re, che mi fa - t'ir cer - can-do piag-ge_e mon - ti!

33

T II. - re, che mi fa - t'ir cer - can-do piag-ge_e mon - ti!

33

B I. re, che mi fa - t'ir cer - can-do piag-ge_e mon - ti!

38

C. I. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po -

C. II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se

A. III. O bel vi - so o - v'A - mor o - v'A - mor in - sie - me po - se

T. I. O bel vi - so o - v'A - mor o - v'A - mor in - sie - me po - se

A. I. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se

B. III. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se

Q. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po -

A. II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me

T. III. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se

B. II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se

T. II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me

B. I. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po -

amelyek engem úgy sarkantyúznak és irányítanak, ahogy neki tetszik

44

C I. se gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-m'a lui pia-ce,

44

C II. gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-m'a lui pia-ce, co-

44

A III. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-m'a lui pia-ce,

44

T I. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-

44

A I. — gli spro-n'e'l fren, on-de mi pun-g'e vol - ve, co-m'a lui pia-ce, co-

44

B III. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-

az ösztököt és a féket,

44

Q - - se gli spro - n'e'l fren,

44

A II. po - se gli spro - n'e'l fren,

44

T III. gli spro - n'e'l fren,

44

B II. — gli spro - n'e'l fren,

44

T II. po - se gli spro - n'e'l fren,

44

B I. se gli spro - n'e'l fren,

és ellenkezmem hiábavaló

49

C. I. e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

C. II. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

A. III. e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

T. I. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

A. I. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

B. III. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

ó kedves és szerelmes lelkek

49

Q. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

A. II. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

T. III. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

B. II. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

T. II. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

B. I. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

54

C I.

54

C II.

54

A III.

54

T I.

54

A I.

54

B III.

54

Q

ha még e földön éltek, vagy már csak árnyék és por vagytok

- mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re -

54

A II.

- mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re -

54

T III.

- mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re - sta -

54

B II.

- mo-ro - se, s'al-cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om - br'e pol - ve, deh

54

T II.

- mo-ro - se, deh re -

54

B I.

- mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re -

58

C. I.

58

C. II.

58

A. III.

58

T. I.

58

A. I.

58

B. III.

deh re - sta - te_a ve -

deh re - sta - te_a ve - der

deh re -

deh re - sta -

deh re - sta - te_a ve -

deh re - sta -

maradjatok még, hogy meglássátok az én gyötrelmemet!

58

Q

58

A. II.

58

T. III.

58

B. II.

58

T. II.

58

B. I.

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le,

re-sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, deh re-sta - te_a ve - der deh

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re - sta - te_a ve -

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

63

C. I. der deh re - sta - te_a ve -

C. II. — deh re - sta - te_a ve - der

A. III. sta - te_a ve - der deh re - sta - te_a ve - der

T. I. te_a ve - der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

A. I. der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio

B. III. te_a ve - der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

Q. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

A. II. — deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma -

T. III. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

B. II. — re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

T. II. der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

B. I. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio

67

C.I. der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

C.II. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

A.III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

T.I. é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

A.I. ma - le, qual é'l mio ma - le,

B.III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re -

Q. é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le,

A.II. le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re -

T.III. qual é'l mio ma - le,

B.II. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

T.II. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le,

B.I. ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

70

C. I. re - sta - te_a ve - der

C. II. re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio

A. III. re - sta - te_a ve - der

T. I. re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma -

A. I. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

B. III. sta-te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

70

Q. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma -

A. II. sta - te_a ve - der qual

T. III. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

B. II. re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

T. II. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

B. I. re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma -

73

C. I. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

C. II. ma - le, qual é'l mio ma - le.

A. III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

T. I. le, qual é'l mio ma - le.

A. I. — é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

B. III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

Q. le, qual é'l mio ma - le.

A. II. é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

T. III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

B. II. qual é'l mio ma - le. qual é'l mio ma - le.

T. II. é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

B. I. le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

Francesco Petrarca: O passi sparsi

O passi sparsi, o pensier' vaghi et pronti,
o tenace memoria, o fero ardore,
o possente desire, o debil core,
oi occhi miei, occhi non gia, ma fonti!

O fronde, honor de le famose fronti,
o sola insegna al gemino valore!
O faticosa vita, o dolce errore,
che mi fate ir cercando piagge et monti!

O bel viso ove Amor in seme pose
gli sproni e 'l fren ond'el mi punge et volve,
come a lui piace, et calcitrar non vale!

O anime gentili et amorose,
s'alcuna a 'l mondo, et voi nude ombre et polve,
deh ristate a veder quale e 'l mio male.

Canzoniere 161. szonett

Ó, tétova léptek, ábránd-csapongás,
ó makacs emlékek vad lángolása,
ó, erős vágy s gyöngye szív dobogása,
ó, szemem, nem is szem már, de forrás;

ó, homlok dísze, babérlomb-fonódás,
ó, kettős virtus közös lobogása,
súlyos léptem édes botladozása,
elhagyott réten, bérceken bolyongás;

ó szép arc, ahova Ámor helyezte
ostorát s fékjét, irányít s belém vág
kénye szerint, s rugódoznom hiába;

ó, nemes, hű, szerelmes lények ezre,
ha honotok a föld, vagy már a mennyország:
tekintsetek bánatom vadonába!

Weöres Sándor fordítása